

Amo

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֶנֶכִּי נֹשֵׂא בְעַלְיֵיכֶם קִינָה בְּבַיִת יִשְׂרָאֵל: 1
Izraïliu dome plach proti-vas pîdnoshu Ya yake ce slovo — Slukhajte
H3478 H7015 H5375 H0595 H2088 H1697 H0853 H8085

Послухайте слова цього, що я ним голосіння підношу за вас, о доме Ізраїлів!

2 נָפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׁה עַל-אֶדְמָתָהּ 2
zemli-svoïy na pokynuta Izraïlya dîva pîdnyatys' vstane-bîlyshe ne Vpala
H0127 H5203 H3478 H1330 H3254 H3808 H5307
אֵין מְקִימָהּ: 2
toho-kho-pîdnyme-ïï nemae
H0369

Упала, і більше не встане та діва Ізраїлева! Вона кинена на свою землю, — немає, хто звів би її!

3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיְצִיאת מֵאָה 3
sotnyu zalishyt' z-tysyachy sho-vystupalo mîsto BOZHE Gospody skazav tak Bo
H3967 H7604 H0505 H3318 H3069 H0136 H0559 H3541
וְהַיְצִיאת מֵאָה תִּשְׁאִיר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: 3
— Izraïliu dlya-domu desyaty zalishyt' zi-stom a-sho-vystupalo
H3478 H6235 H7604 H3967 H3318

Бо так Господь Бог промовляє: Місто, що виходило тисячею, позоставить лиш сотню, а те, що виходило сотнею, позоставить десятку для дому Ізраїля.

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל דְּרִשׁוּנִי וְחַיּוּ: 4
i-budete-zhivî shukayte-Mene Izraïliu domovî GOSPODY skazav tak Bo
H2421 H1875 H3478 H3068 H0559 H3541

Бо так промовляє Господь до дому Ізраїлевого: Наверніться до Мене її живіть!

5 וְאֵל-תִּדְרָשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגְּלָל לֹא תִבְאוּ שְׁבַעוּבְאָר לֹא תַעֲבְרוּ 5
perexodyte ne i-do-Beer-Shevi khodyt' ne i-do-Gilgalu Bet-Elu shukayte i-ne
H3808 H0884 H0935 H3808 H1537 H1008 H1875 H0408
כִּי הַגְּלָל גְּלָה וְגַלְגָּל וּבֵית-אֵל יְהוָה לֹא יִנְחַם: 5
nichim stane a-Bet-El pîde-y-polon neodmînnu Gilgal bo
H0205 H1961 H1008 H1540 H1540 H1537

І не звертайтеся до Бет-Елу, і до Гілгалу не приходьте, а через Беер-Шеву не переходьте, бо на вигнання Гілгал конче піде, і марнотую стане Бет-Ел.

6 דְּרִשׁוּ אֶת-יְהוָה וְחַיּוּ וְיִבְרַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף 6
Yosipa na-dîm yak-vogony proravasya shob-ne i-budete-zhivî GOSPODA — Shukayte
H3130 H0784 H6435 H2421 H3068 H0853 H1875
וְאֵכְלָה וְאֵין מְכַבֵּה לְבֵית-אֵל: 6
dlya-Bet-Elu toho-kho-pogasyt' i-nemae i-pozhere
H1008 H3518 H0369 H0398

Наверніться до Господа, і будете жити, щоб Вій не ввійшов, як огонь до Йосипового дому, — і буде він жерти, та не буде кому погасити в Бет-Елі, —

הִנִּיחוּ:	לְאֶרֶץ	וַיִּזְדַּקְהָ	מִשְׁפָּט	לְלַעֲנָה	הַהִפְכִּים	7
кинули	на-землю	i-праведність	правосуддя	на-полин	Ti-що-перетворюють	
H3240	H0776	H6666	H4941	H3939	H2015	

вони змінюють суд на полін, і кидають правду на землю.

לֵילָה	וַיּוֹם	צִלְמוֹת	לְבֹקֶר	וְהִפְדָּהּ	וּכְסִיל	כִּימָה	עִשָּׂה	8
ніччю	i-день	тінь-смертну	на-ранок	i-перетворює	i-Оріон	Плеяди	Той-Хто-створив	
H3915	H3117	H6757	H1242	H2015	H3685	H3598		

יְהוָה	הָאָרֶץ	פָּנָי	עַל-	וַיִּשְׁפְּכֶם	הַיָּם	לַמַּי-	תִּקְוָא	הַחֹשֶׁךְ
ГОСПОДЬ	землі	поверхню	на	i-вливає-ix	морья	води	Той-Хто-кличе	затемнює
H3068	H0776	H6440		H8210	H3220	H4325	H7121	H2821

שָׁמוֹ : ס
— im'я-Його
[H8034](#)

Той, хто Волосожара й Оріона створив, Хто смертну темноту зміняє на ранок, а день затемняє на ніч, хто прикликає воду морську й вливає її на поверхню землі, — Господь Ймення Йому!

יָבֹא:	מִבְּצָר	עַל-	וְשָׁד	עָז	עַל-	שָׂד	הַמַּבְלִיג	9
приходить	фортецю	на	i-руїна	сильного	на	руїну	Той-Хто-насилає	
H0935	H4013		H7701	H5794		H7701	H1082	

Він наводить погибіль на сильного, — і прийде погибіль твердині!

יִתְעַבּוּ:	תָּמִים	וְדָבָר	מוֹכִיחַ	בְּשַׁעַר	שָׂנְאוּ	10
нехтують	правду	i-того-хто-каже	того-хто-викриває	при-брамі	Ненавидять	
H8581	H8549	H1696	H3198	H8179	H8130	

Вони ненавидять того, хто у брамі картає, і обриджують тим, хто говорить правдиве.

בְּתֵי	מִמֶּנּוּ	תִּקְחוּ	בֶרֶךְ	וּמִשְׂאֵת-	רָל-	עַל-	בוֹשְׁסֶכֶם	יַעַן	לְכֹן	11
доми	від-нього	берете	зерном	i-податок	бідного	на	топчете-ви	за-те-що	Тому	
		H3947		H4864	H1800		H1318	H3282		

תְּמוֹד	כַּרְמֵי-	בָּם	תִּשְׁבוּ	וְלֹא-	בְּנִיתֶם	נָתַתְּ
чудові	виноградники	в-них	житимете	але-не	збудували-ви	тесаного-каміння
H2531	H3754		H3427	H3808	H1129	H1496

יֵינָם:	אֶת-	תִּשְׁתּוּ	וְלֹא	נִשְׁעַתֶּם
вина-їхнього	—	питимете	але-не	насадили-ви
H3196	H0853	H8354	H3808	H5193

Тому, що нужденного топчете ви, і дарунки збіжіві берете від нього, що ви набудували будинків із каменя тесаного, то сидіти не будете в них; понасаджували винограду улюбленого, та не будете пити із нього вина!

צְדִיק	צָרֵי	חַטָּאתֵיכֶם	וַעֲצֻמִּים	פְּשָׁעֵיכֶם	רַבִּים	כִּי יִדְעֵתִי	12
праведного	ti-що-притісняють	гріхи-ваші	i-великі	злочини-ваші	численні	знаю Бо	
H6662			H6099	H6588		H3045	

הִטּוּ:	בְּשַׁעַר	וְאֲבִיוֹנִים	כֶּפֶר	לְקַחֵי
відхиляють	при-брамі	i-бідних	хабар	ti-що-беруть
H5186	H8179	H0034		H3947

Бо Я знаю про ваші численні провини і про ваші великі гріхи: тіснете ви справедливого, берете ви підкупа та викривляєте право убогих у брамі.

הֵיא:	רָעָה	עֵת	כִּי	יִדֹם	תְּהִיא	בְּעֵת	הַמִּשְׁכִּיל	לְכֹן	13
цей	лихий	час	бо	мовчить	той	у-час	розумний	Тому	
H1931		H6256			H1931	H6256			

Тому то розумінний мовчить цього часу, бо це час лихий.

זְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	כֵּן	וַיְהִי	תִחְיֶינָה	לְמַעַן	רָע	וְאֵל-	טוֹב	דְּרִשׁוּ-	14
Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	так	i-буде	жити	щоб	зло	a-не	добро	Шукайте	
	H0430	H3068		H1961	H2421	H4616		H0408		H1875	
								אָמַרְתֶּם:	כַּאֲשֶׁר	אַתֶּם	
								кажете-ви	як	з-вами	
								H0559		H0854	

Шукайте добра, а не зла, щоб вам жити, і буде із вами Господь, Бог Саваот, так, як кажете ви.

אוֹלֵי	מִשְׁפָּט	בְּשַׁעַר	וְהִצִּינֶנּוּ	טוֹב	וְאֶהְבֶנּוּ	רָע	שְׂנֵאוֹי-	15			
можливо	правосуддя	при-брамі	i-встановить	добро	i-полюбить	зло	Зненавидьте				
H0194	H4941	H8179	H3322		H0157		H8130				
			ס	יְהוָה	שְׂאֵרִית	זְבָאוֹת	אֱלֹהֵי				
			—	Йосипа	останок	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	помилує		
				H3130	H7611		H0430	H3068			

Ненавидьте зло й покохайте добро, і правосуддя поставте у брамі, — може змилується Господь, Бог Саваот над решткою Йосипа.

וּבְכָל-	מִסְפָּד	רְחֹבוֹת	בְּכָל-	אֲדוֹנָי	זְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָכֵן	16
i-на-всіх	плач	площах	на-всіх	Господь	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	так	Тому	
H3605	H4553	H7339	H3605	H0136		H0430	H3068	H0559	H3541		
אֶל-	וּמִסְפָּד	אֲבָל	אֶל-	אֶרֶץ	וְקִרְאוּ	הָ	הוֹ-	יִאֲמְרוּ	חוֹצוֹת		
до	i-плач	жалоби	до	орача	i-покличуть	горе	горе	кричатимуть	вулицях		
H0413	H4553	H0060	H0413	H0406	H7121	H1930	H1930	H0559	H2351		
								יְדוּעֵי			
								голосіння	тих-хто-знають		
								H5092	H3045		

Тому так промовляє Господь, Бог Саваот, Вседержитель: На майданах усіх голосіння, на всіх вулицях крики: ой, ой! І покличуть хліборобів на жалобу, і голосільниць, що вміють плачливі пісні,

ס	יְהוָה:	אָמַר	בְּקִרְבֶּךָ	אֵעֶבֶר	כִּי-	מִסְפָּד	כְּרַמִּים	וּבְכָל-	17
—	ГОСПОДЬ	сказав	посеред-тебе	пройду	бо	плач	виноградниках	i-у-всіх	
	H3068	H0559	H7130			H4553	H3754	H3605	

і стане ридання по всіх виноградниках, бо Я перейду серед тебе, говорить Господь!

יוֹם	לָכֶם	זֶה	לְמַה-	יְהוָה	יוֹם	אֶת-	הַמְתַּאֲוִים	הוּא	18		
день	вам	цей	навіщо	ГОСПОДНЬОГО	дня	—	тим-хто-бажають	Горе			
H3117		H2088	H4100	H3068	H3117	H0853	H0183	H1945			
					אֹר:	וְלֹא-	חֹשֶׁךְ	הוּא			
					світло	a-не	темрява	він	ГОСПОДНІЙ		
					H0216	H3808	H2822	H1931	H3068		

Горе тим, що жадають Господнього дня, — нащо це вам день Господній? Він не світло, а темрява!

וְסָמַךְ	הַבַּיִת	וַיָּבֵא	הַדָּב	וַיִּפְגְּעוּ	הָאֵרִי	מִפְּנֵי	אִישׁ	יָנוֹס	כַּאֲשֶׁר	19	
i-оперся	до-дому	i-увійшов	ведмідь	i-зустрів-його	лева	від	чоловік	втікав	Ніби		
H5564		H0935	H1677	H6293		H6440	H0376	H5127			
				וַיִּנְשָׁכוּ	הַקִּיר	עַל-	יָדוֹ				
				змія	i-вкусила-його	стіну	на	рукою-свою			
				H5175	H7023	H7023	H7023	H3027			

Це так, коли хто утікає від лева, — і ведмідь спотикає його! І він убігає до дому, і оперся своєю рукою об стіну, — аж гадюка кусає його...

